

Pearse Hutchinson

Visat núm. 1
(gener 2006)

per **Guiomar Coll**

Pearse Hutchinson (1927-2012) va néixer a Glasgow. La seva passió per la poesia de la Península Ibèrica i Itàlia l'ha portat a publicar traduccions de poetes catalans, galaicoportuguesos i italians de tots els temps, tasca que ha compaginat amb la de poeta en les dues llengües oficials de la República Irlandesa: l'irlandès i l'anglès. Com a coeditor i fundador de la revista literària *Cyphers* va rebre el Premi Butler d'escriptura irlandesa l'any 1969.

Després d'haver publicat alguns poemes a *The Bell* (1954), l'obra poètica de Pearse Hutchinson es va veure clarament influenciada per les vacances que va fer a Espanya i Portugal. Després d'haver tornat a Irlanda, es va començar a interessar per la poesia escrita en irlandès d'autors com ara Piaras Feiritéar i Aonghus Fionn Ó Dálaigh, i va publicar diversos poemes en aquesta llengua a la revista *Comhar*. Tot i això, la seva estada a la Península el faria tornar, aquest cop a Barcelona, l'any 1954, per passar-hi una temporada llarga. Durant aquesta estada, que durà uns deu anys, Hutchinson va fer amistat amb un bon nombre de poetes catalans, entre els quals es troben Salvador Espriu, Josep Carner, Carles Riba i Pere Quart, entre d'altres. El seu entusiasme per la poesia catalana el va portar a organitzar, juntament amb el poeta britànic P. J. Kavanagh, unes jornades de lectura de poesia catalana a l'Institut Britànic. Aquesta relació del poeta irlandès amb la literatura catalana ha donat com a fruit, recentment, l'obra *Done into English*, un recull en què hi figuren, entre les traduccions de més de seixanta poetes d'una dotzena de llengües, disset poetes catalans, des d'un autor anònim del segle XIV fins a Àlex Susanna, el poeta més jove dels traduïts pel poeta irlandès en aquest llibre.

En tornar definitivament a Irlanda el 1967, Hutchinson es va dedicar plenament a la poesia i al periodisme, escrivint tant en anglès com en irlandès. El 1963 va publicar el seu primer recull de poemes originals en anglès, *Tongue Without Hands*, que va anar seguit de tota una sèrie de reculls de poemes escrits en les dues llengües oficials d'Irlanda. També va contribuir a la columna setmanal sobre la llengua irlandesa a la revista *RTÉ Guide* durant més de deu anys.